

Grußbotschaft von Demonstrierenden des Antikriegstags in Köln am 30. August 2025/

Greeting message from demonstrators at the Anti-War Day in Cologne on August 30, 2025/

Приветственное обращение участников антивоенного митинга в Кельне 30 августа 2025 года/

Liebe Dedi Baron, lieber Nicola Casawati, lieber Jurij Starovatych, lieber Moshe Zuckermann, lieber Aziz Abu Sarah and lieber Maoz Inon,

liebe Freunde,

die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Antikriegstages 2025 in Köln bedanken sich für Ihre Grußbotschaften aus Israel, Palästina und Russland, die uns wieder einmal davon überzeugt haben, dass wir mit unseren Bemühungen um Frieden, Abrüstung und Völkerverständigung nicht allein stehen. Wir möchten aber nicht nur unseren Dank für Ihre Worte übermitteln, sondern Ihnen auch versichern, dass wir auch in Zukunft an der Seite derjenigen stehen werden, die sich gegen Aufrüstung, Krieg und Missachtung der Menschenrechte zur Wehr setzen – egal wo. Menschen, die sich für den Frieden einsetzen, stehen nicht allein – sie sind Teil einer weltumspannenden Bewegung, die aktuell notwendiger ist denn je.

Städtepartnerschaften sollen nicht in erster Linie die offiziellen Repräsentant(inn)en der beteiligten Kommunen verbinden, sie sollten Menschen zu einander bringen, Diplomatie von unten sein. Insofern sind sie gerade in Konfliktzeiten besonders wertvoll und wichtig und müssen besonders in solch bewegten Zeiten mit Leben erfüllt und nicht Konfliktstrategien zum Opfer fallen. Wir versichern Ihnen und allen friedliebenden Menschen in Israel, Palästina und Russland sowie auf der gesamten Welt unsere Solidarität. Wir werden nicht nachlassen in unseren Bemühungen gegen Krieg, Waffenlieferungen und Unterdrückung, für Frieden, Freundschaft und Zusammenarbeit bei der Bewältigung der menscheitsbedrohenden Probleme.

Demonstrierende des Antikriegstags in Köln am 30. August 2025

English Version:

Dear Dedi Baron, Nicola Casawati, Jurij Starovatych, Moshe Zuckermann, Aziz Abu Sarah, and Maoz Inon,

Dear friends,

The participants of the 2025 Anti-War Day in Cologne would like to thank you for

your messages of greeting from Israel, Palestine, and Russia, which have once again convinced us that we are not alone in our efforts to achieve peace, disarmament, and international understanding. However, we would not only like to express our gratitude for your words, but also assure you that we will continue to stand alongside those who oppose armament, war, and human rights violations—no matter where they occur. People who work for peace are not alone—they are part of a global movement that is currently more necessary than ever.

Town twinning should not primarily connect the official representatives of the participating municipalities; it should bring people together and be diplomacy from the bottom up. In this respect, it is particularly valuable and important in times of conflict and must be filled with life, especially in such turbulent times, and not fall victim to conflict strategies. We assure you and all peace-loving people in Israel, Palestine, Russia, and around the world of our solidarity. We will not slacken in our efforts against war, arms deliveries, and oppression, and for peace, friendship, and cooperation in overcoming the problems that threaten humanity.

Demonstrators at the Anti-War Day in Cologne on August 30, 2025

Translated with DeepL.com (free version)

Russian Version:

Уважаемый Деди Барон, уважаемый Никола Касавати, уважаемый Юрий Староватыч, уважаемый Моше Цукерман, уважаемый Азиз Абу Сара и уважаемый Маоз Инон,

дорогой друзья,

участники Дня против войны 2025 в Кельне благодарят вас за ваши приветственные послания из Израиля, Палестины и России, которые в очередной раз убедили нас в том, что мы не одиноки в наших усилиях по достижению мира, разоружения и взаимопонимания между народами. Мы хотим не только выразить вам нашу благодарность за ваши слова, но и заверить вас, что и в будущем мы будем стоять на стороне тех, кто выступает против вооружения, войны и нарушения прав человека – где бы то ни было. Люди, которые борются за мир, не одиноки – они являются частью всемирного движения, которое сегодня необходимо как никогда.

Партнерство городов должно в первую очередь объединять не официальных представителей участвующих муниципалитетов, а людей, быть дипломатией снизу. В этом смысле оно особенно ценно и важно в периоды конфликтов и должно наполняться жизнью, а не становиться жертвой стратегий конфликта, особенно в такие беспокойные времена. Мы заявляем о нашей солидарности с

вами и со всеми миролюбивыми людьми в Израиле, Палестине, России и во всем мире. Мы не ослабим наших усилий по борьбе с войной, поставками оружия и угнетением, по достижению мира, дружбы и сотрудничества в решении проблем, угрожающих человечеству.

Участники антивоенного митинга в Кельне 30 августа 2025 года

Переведено с помощью DeepL.com (бесплатная версия)